

GÁVEA-BROWN

volume XLI, 2019

REVISTA BILINGUE
A BILINGUAL JOURNAL
DE LETRAS E ESTUDOS
OF PORTUGUESE-AMERICAN
LUSO-AMERICANOS
LETTERS AND STUDIES



GÁVEA-BROWN



BROWN
Department of Portuguese
and Brazilian Studies



A Bilingual Journal of
Portuguese-American
Letters and Studies

*Revista Bilingue
de Letras e Estudos
Luso-Americanos*

CONSELHO CONSULTIVO / ADVISORY BOARD

Teresa Alves
University of Lisbon

Irene Blayer
Brock University

Diniz Borges
California State University, Fresno

Teresa Cid
University of Lisbon

Ana Paula Coutinho
University of Porto

Manuel da Costa Fontes
Kent State University

Vamberto Freitas
University of the Azores

Frank Gaspar
Long Beach City College

Manuela Marujo
University of Toronto

Leonor Simas-Almeida
Brown University

Carlos Teixeira
University of British Columbia Okanagan

DIRECTORES / EDITORS

Onésimo Teotónio Almeida
Brown University

Francisco Cota Fagundes
University of Massachusetts, Amherst

COORDENADOR DE RECENSÕES /

BOOK REVIEW EDITOR

Luís Gonçalves
Princeton University

ASSISTENTE DOS DIRECTORES /

ASSISTANT TO THE EDITORS

Jenny Currier
Brown University

EDITORES EMERITI / EDITORS EMERITI

George Monteiro†
Alice R. Clemente

VOL. XLI, 2019



A Bilingual Journal of Portuguese-American Letters and Studies/*Revista Bilingue de Letras e Estudos Luso-Americanos*

VOL. XLI, 2019

ISSN 02767910

Gávea-Brown is published annually by Gávea-Brown Publications, sponsored by the Department of Portuguese and Brazilian Studies, Brown University, and made possible with support from FLAD (*Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento*).

Manuscripts on Portuguese-American letters and/or studies are welcome, as well as original creative writing. All work submitted for publication should be sent as a Microsoft Word document to Jennifer_Currier_1@brown.edu. Submitted manuscripts should follow MLA style guidelines.

Cover by Jesse Kercheval

Design by Jenny Currier

S U M Á R I O / C O N T E N T S

HOMENAGEM/TRIBUTE

- 5 *George Monteiro (1932-2019) – an Autobiography Scattered in Myriad Writings*
ONÉSIMO ALMEIDA
- 8 *Annex: George Monteiro's Bibliography*

- 161 *George: A Tribute*
STEVEN MUELLER

- 165 *Remembering Dr. George Monteiro: The Tale of "A Fish Head"*
KATHARINE F. BAKER

ARTIGOS/ESSAYS

- 169 *Algumas considerações sobre o livro A América do Norte, de Alfredo de Mesquita*
DUARTE MIGUEL BARCELOS
MENDONÇA
- 197 *A sombra de Lovecraft sobre Providence*
DORA NUNES GAGO

DIÁRIOS/JOURNALS

- 201 *Andarilhagens de um emigrante na pátria*
ANTÓNIO CIRURGIÃO

NONFICTION/NÃO-FICÇÃO

- 213 *The Mother of My Life*
EDUARDO BETTENCOURT PINTO
- 217 *Azorean Cow Tales*
TATYANA TSANGARAKIS-ALMEIDA
- 221 *Do Baleeiro Ao Construtor De Ninbos*
JOÃO BENDITO

POESIA/POETRY

- 235 *5 Poems*
MILLICENT BORGES ACCARDI

- 243 *Pedra das Garças*
JOSÉ FRANCISCO COSTA

- 245 *Carnavalite Aguda*
LUCIANO CARDOSO

- 251 *New New Bedford*
MANUEL CALADO

TRADUÇÕES/TRANSLATIONS

- 254 *From "Azorean Suite"*
SCOTT EDWARD ANDERSON
TRANSLATED BY JOSÉ
FRANCISCO COSTA

RECENSÕES CRÍTICAS/REVIEWS

- 259 *Carta-comentário sobre Viagem pela escuridão (Memórias de uma doença)* de Francisco Cota Fagundes
JOSÉ FRANCISCO COSTA
- 265 Diniz Borges. *À Sombra da Saudade: Vivências Portuguesas na Califórnia*. Ponta Delgada: Letras Lavadas Edições, 2019.
VAMBERTO FREITAS
- 269 Pedro da Silveira. *Poems in Absentia and The Island of the World*. Trans. George Monteiro. Dartmouth, Mass: Tagus Press, 2019.
SCOTT EDWARD ANDERSON
- 273 *Vidas com Sentido: 225 Histórias de Emigração*. Organização de Manuela Bairos. Lisboa: Guide Artes Gráficas, Lda, 2018.
NUNO ÁLVARES VIEIRA